

Recuperación y edición de fragmentos de literatura sumergida (sobre ejemplos del corpus de RES ALIMENTARIA) (<https://lnoriega.es/resalimentaria/>)

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén – Universidad de Oviedo

Texto 1) Eliano (s. III d.C.), NA 16.32. Cita de Esquílides (s. III a.C.)

1.A. Ed. Teubner 2009, M. García Valdés et alii

- 5 16.32. Αἰσχυλίδης ἐν τοῖς περὶ γεωργίας κατὰ τὴν Κίων γῆν
 πρόβατα γίνεσθαι ὀλίγα ἐκάστω τῶν γεωργῶν φησι. τὸ δὲ
 αἴτιον, λεπτόγεών τε εἶναι τὴν Κίων ἰσχυρῶς καὶ νομάς οὐκ ἔχειν·
 κύτισον δὲ καὶ θρία ἐμβάλλειν, καὶ τῆς ἐλαίας τὰ ρεύσαντα φύλλα·
 καὶ μέντοι καὶ τῶν ὀσπρίων ἄχυρα ποικίλα τε καὶ ἐκείνοις ἀγαθὰ
 10 εἶναι ταῦτα δεῖπνον· παρασπείρειν δὲ καὶ ἀκάνθας. γίνεσθαι δὲ ἐξ
 αὐτῶν γάλα, καὶ τοῦτο τρεφόμενον τυρὸν ἐργάζεσθαι κάλλιστον·
 καλεῖσθαι δὲ αὐτὸν Κύνθιον ὃ αὐτὸς λέγει, καὶ μέντοι καὶ τὸ
 τάλαντον αὐτοῦ πιπράσκεσθαι δραχμῶν καὶ ἐνενήκοντα. γίνεσθαι
 δὲ καὶ ἄρνας τὴν ὥραν διαπρεπεῖς, καὶ πιπράσκεσθαι οὐ κατὰ
 15 τοὺς ἐτέρους, ἀλλὰ καὶ σοβαρωτέρᾳ τῇ τιμῇ.

5 Κίων] κίων AH : κίων V : Κείων Her. || 7 Κίων] Κέω Her. || 9 τῶν] del. Her.
 ποικίλα—ἐκείνοις] ποικίλα τε καὶ ποικίλων (ποικίλον L) ἐκείνοις β : ποικίλων,
 παρασπείρειν δὲ καὶ ἀκάνθας, καὶ ἐκείνοις Her. | ἀγαθὰ] ἀγαθὸν Her.

1.B. Propuesta de edición y traducción del fr. de Esquílides

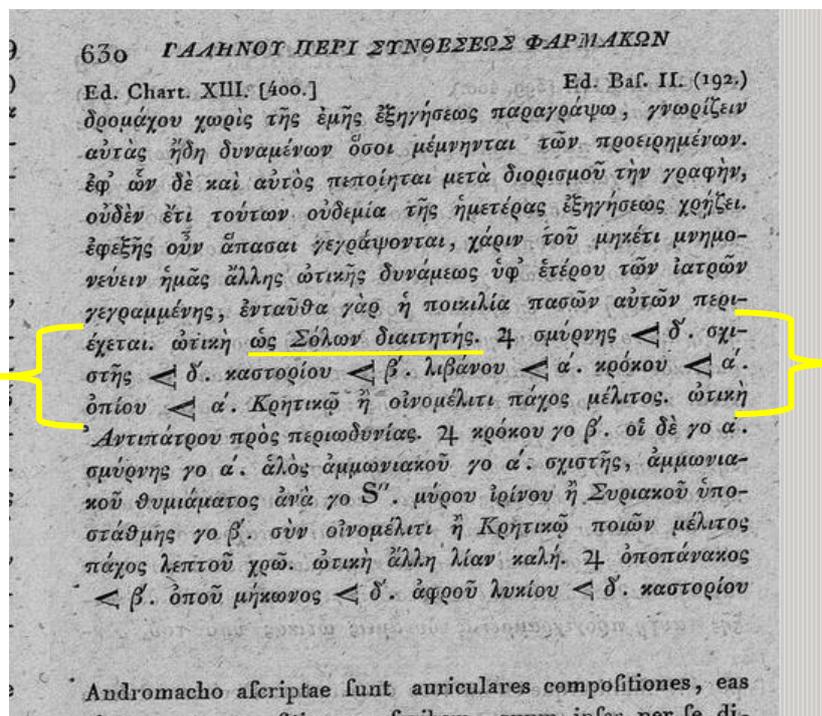
Ael., NA 16.32: Αἰσχυλίδης ἐν τοῖς περὶ γεωργίας κατὰ τὴν Κείων¹ γῆν πρόβατα γίνεσθαι ὀλίγα ἐκάστω τῶν γεωργῶν φησι. τὸ δὲ αἴτιον, λεπτόγεών τε εἶναι τὴν Κέων² ἰσχυρῶς καὶ νομάς οὐκ ἔχειν· κύτισον δὲ καὶ θρία ἐμβάλλειν, καὶ τῆς ἐλαίας τὰ ρεύσαντα φύλλα· καὶ μέντοι καὶ τῶν³ ὀσπρίων ἄχυρα ποικίλα τε καὶ ἐκείνοις⁴ ἀγαθὰ⁵ εἶναι ταῦτα⁶ δεῖπνον· παρασπείρειν δὲ καὶ ἀκάνθας⁷. γίνεσθαι δὲ ἐξ αὐτῶν γάλα, καὶ τοῦτο τρεφόμενον τυρὸν ἐργάζεσθαι κάλλιστον· καλεῖσθαι δὲ αὐτὸν⁸ Κύνθιον⁹ ὃ αὐτὸς λέγει, καὶ μέντοι καὶ τὸ τάλαντον αὐτοῦ πιπράσκεσθαι δραχμῶν καὶ¹⁰ ἐνενήκοντα. γίνεσθαι δὲ καὶ ἄρνας τὴν ὥραν διαπρεπεῖς, καὶ πιπράσκεσθαι οὐ κατὰ τοὺς ἐτέρους, ἀλλὰ καὶ¹¹ σοβαρωτέρᾳ τῇ τιμῇ¹².

1 κίων LP : κίων AH : κίων V || 2 κίων codd. Ael. (non liquet, utrum hic error Aeliano ipsi eiusve fonti tribuendus sit, an postea in textum irrepserit) | 3 om. Hercher | 4 ποικίλα τε καὶ ποικίλων (ποικίλον L) ἐκείνοις LPAH : ποικίλων, παρασπείρειν δὲ καὶ ἀκάνθας, καὶ ἐκείνοις Hercher | 5 ἀγαθὸν Hercher | 6 om. A | 7 παρασπείρειν — ἀκάνθας ante καὶ ἐκείνοις trasp. Hercher | 8 αὐτὸ VLA | 9 Κύνθιον cod. Ael. | 10 om. (lac. rel. P) H | 11 om. V | 12 σοβαρωτέρᾳ ἢ τιμῇ P

Esquílides, en su *Sobre la agricultura*, afirma que en el territorio de Ceos es poco el ganado menor que posee cada campesino, y que la causa es que Ceos es muy pobre de suelo, y no tiene pastos; en cambio, les echan codeso, hojas de higuera y también vainas de legumbres de diferentes tipos, y para ellos eso resulta buena comida; y les esparcen incluso ramas espinosas. Se obtiene de estos animales leche que, una vez cuajada, produce un queso excelente. El mismo autor dice que se lo llama “citnio”, y que el talento se vende hasta a noventa dracmas; y que produce además la temporada unos corderos magníficos, que no se venden como los demás, sino a un precio muy superior.

Texto 2) Galeno (ss. II-III d.C.), *CMLoc* 3.1. Cita de Solón de Esmirna (datación incierta; anterior a Plinio el Viejo)

2.A. Ed. Kühn, 1826 (XII 630 K.)



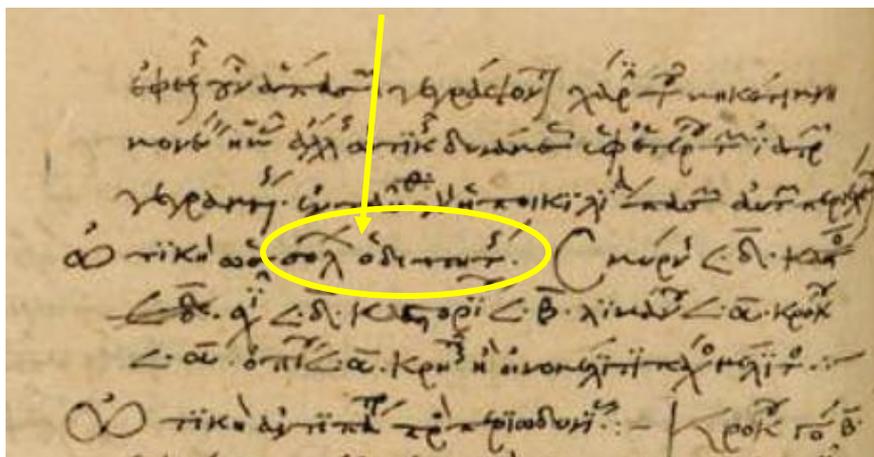
2.B. Propuesta de edición y traducción del fr. de Solón

Gal., *CMLoc* 3.1 (XII 630 K.): ὠτική ὡς Σόλων ^δ1 διαιτητής· “σμίρνης < δ'. σχιστῆς² < δ'. καστορίου < β'. λιβάνου < α'. κρόκου < α'. όπιού < α'. Κρητικῶ ἢ οἰνομέλιτι⁴ πάχος μέλιτος”.

1 om. Q, edd. || 2 ante σχιστῆς La καστο- < δ'. scripsit et delevit || 4 οἰνῶ καὶ μέλιτι L

Remedio para los oídos, según Solón el dietista: “Mirra, 4 dracmas; cuajo, 4 dracmas; castorio, 2 dracmas; incienso, 1 dracma; azafrán, 1 dracma; opio, 1 dracma. Dale consistencia de miel con vino de Creta o vino mezclado con miel”.

2.C. El pasaje de Sofrón en el ms **La** (Laurentianus pluteus 75.17, s. XIV), fol. 94 v (detalle)



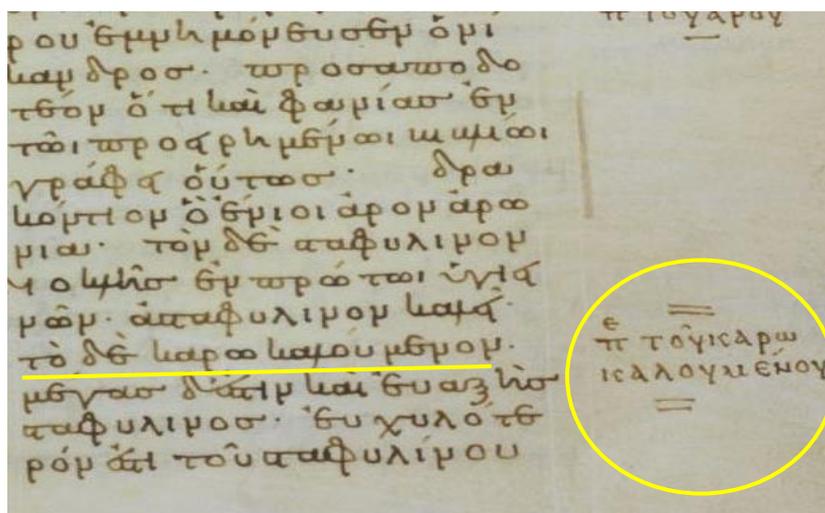
Texto 3) Ateneo (ss. II-III d.C.) 9.371 F. Cita de Dífilo de Sifnos (s. III a.C.)

3.A. Texto de la ed. Teubneriana de Olson (2020)

371e Ὑγιεινῶν (fr. 199 van der Eijk) ἀσταφυλῖνον καλεῖ. | τὸ δὲ
† καρῶ † καλούμενον (μέγας δ' ἐστὶ καὶ εὐαυξῆς σταφυλῖνος)
εὐχυλότερόν ἐστι τοῦ σταφυλῖνου καὶ μᾶλλον θερμαντικώτερον,
οὐρητικώτερον, εὐστόμαχον, εὐοικονόμητον, ὡς ὁ Δίφιλος ἱστορεῖ.

2 † καρῶ † A et ^{lm}A^{mg} : κάρτον Musurus || 5 πράσιον C E Mus : πράσειον A
8 γηθυλλίδας, i.e. ΓΗ- Q M P Mus, cf. 9.371f : τηθυλλίδας ἢ γηθυλλίδα

3.B. Ms. A: Venetus marc. 477 (s. X), detalle del fol.152r donde se encuentra la cita de Dífilo correspondiente a Ath. 9.371 F



3.C. Propuesta de edición y traducción del fr. de Dífilo

Ath. 9.371 D-E τὸ δὲ «καρῶ¹» καλούμενον (μέγας δ' ἐστὶν καὶ εὐαυξῆς σταφυλῖνος)
εὐχυλότερόν ἐστι τοῦ σταφυλῖνου καὶ μᾶλλον θερμαντικώτερον, οὐρητικώτερον, εὐστόμαχον,
εὐοικονόμητον, ὡς ὁ Δίφιλος ἱστορεῖ.

¹ I correxi, praeuntibus LSJ s.v. καρῶ : καρῶ (sic, et in textu et in margine) A (vac. Epit.), quam lectionem sequitur Olson, crucibus tantum appositis : κάρτον Musurus, Casaubon: καρτὸν rectius Kaibel : καρῶτων Schweighäuser, Meineke, monente Salmasius

Ath. 9.371D-E: La <hortaliza> denominada «karῶ» (se trata de una zanahoria grande y bien desarrollada) es más jugosa que la zanahoria, más calorífica, más diurética, estomacal y fácil de asimilar, según cuenta Dífilo.